



ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ЗАМЕТКИ

LINGUISTIC NOTES

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК 80.811.161.1

<http://doi.org/10.30515/0131-6141-2024-85-1-89-99>

QR-код: от термина к разговорному слову

Елизавета Сергеевна Громенко

*Институт лингвистических исследований, Российская академия наук, г. Санкт-Петербург, Россия,
el.gromenko@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0002-1143-1872>*

Аннотация. Детерминологизация – одна из активно проявляющихся тенденций в развитии русского языка новейшего периода. Однако сложный процесс адаптации специальной лексики к общезыковой среде, его определение и критерии остаются дискуссионным вопросом в современном языкознании, что определяет актуальность настоящего исследования. Цель статьи – рассмотреть один из способов трансформации термина в общепотребительное слово: на материале текстов массовой культуры 1990–2020-х гг. проследить путь дискурсивной миграции, поэтапный переход от термина к разговорному слову ключевого для современного общества термина *QR-код*, усложненный процессом адаптации нового иноязычия. Проанализировать лексический материал с точки зрения семантики, статистики, особенностей функционирования, сделать достоверные обобщения и получить новые выводы позволило применение в исследовании методов дистрибутивного, источниковедческого и корпусного анализа, также использовались сравнительно-сопоставительный и статистический методы (на основе базы данных «Интегрум» и научной электронной библиотеки elibrary.ru). В статье анализируется процесс адаптации к русской языковой среде иноязычной аббревиатуры – первого компонента слова *QR-код*, что находит воплощение в функционально неограниченных вариантах *кьюар-код/куар-код/кьюар-код* и разговорных вариантах *кверкод/квер-код/киаркодкуар/кьюар/кью-код/кюар/кюр-код*. Нейтральные варианты также исследуются с точки зрения принципов русской орфографии и нормы. Как один из этапов детерминологизации рассматривается процесс развития семантики у нейтральных вариантов *QR-код/кьюар-код/куар-код/кюар-код*, их деривационная активность, вовлечение в языковую игру. В статье также раскрываются экстралингвистические факторы, ставшие причиной различных стадий освоения термина *QR-код* языковой средой: утверждение QR-кода международной организацией по стандартизации GS1 в качестве стандарта для мобильных телефонов (2011 г.) и пандемия коронавирусной инфекции COVID-19 (2020 г.).

Ключевые слова: термин, дискурсивная миграция термина, детерминологизация, неология, адаптация заимствования, русский язык XXI века

Благодарности: Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда № 23-28-01284, <https://rscf.ru/project/23-28-01284/>

Для цитирования: Громенко Е. С. *QR-код: от термина к разговорному слову* // Русский язык в школе. 2024. Т. 85, № 1. С. 89–99. <http://doi.org/10.30515/0131-6141-2024-85-1-89-99>.

ORIGINAL RESEARCH ARTICLE

QR code: from a term to a colloquial word

Elizaveta S. Gromenko

*Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences, Saint Petersburg, Russia,
el.gromenko@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0002-1143-1872>*

Abstract. Determinologisation is one of the actively growing tendencies in the modern Russian language development. However, the complex process of adapting a specialised lexeme to the general linguistic environment, its definition and criteria remain a controversial issue in modern linguistics, which determines the relevance of this study. The article aims to consider one way of transforming a term into a commonly used word. Based on the material of mass media texts of the 1990–2020s, the study traces the discursive migration path of the QR code term. The transformation of this term essential for modern society was complicated by the new loan word assimilation and consisted in a gradual transition from a term to a colloquial word. The research relied on distributional, source study, and corpus analysis in conjunction with comparative and statistical methods (using the "Integrum" database and the scientific electronic library eLibrary.ru) when analysing the lexical material from the semantic, statistical, and functional perspectives to make reliable generalisations and obtain new conclusions. The article examines the process of adaptation to the Russian language environment the foreign language abbreviation, namely the first component of the word QR code, underwent. This adaptation is embodied in the functionally unrestricted variants *k' yuar-kod/kuar-kod/kyuar-kod* and in the colloquial variants *kverkod/kver-kod/kiarkodkuar/k' yuar/k' yu-kod/kyuar/kyur-kod*. Neutral variants are also analysed from the standpoint of the principles of Russian orthography and norms. As one determinologisation stage, the study considers the process of semantic development of the neutral variants *QR-kod/k' yuar-kod/kuar-kod/kyuar-kod*, their derivational activity, and involvement in language game. The article also reveals extralinguistic factors that impacted on various stages of the QR code adaptation by the language environment. These include the approval of the QR code by the International Organization for Standardization (ISO) as a standard for mobile phones (2011) and the COVID-19 pandemic (2020).

Keywords: term, discursive term migration, determinologisation, neology, borrowing adaptation, 21st-century Russian language

Acknowledgements: The study was supported by the Russian Science Foundation, grant No. 23-28-01284, <https://rscf.ru/project/23-28-01284/>

For citation: Gromenko E. S. QR code: from a term to a colloquial word. *Russkii yazyk v shkole = Russian language at school*. 2024;85(1):89–99. (In Russ.) <http://doi.org/10.30515/0131-6141-2024-85-1-89-99>.

Введение. Одним из наиболее значимых процессов в современном русском языке является терминологизация. Обратившая на себя внимание исследователей в середине XX в.¹ тенденция увеличения потока специальной лексики в широкое употребление в XXI в. — в эпоху компьютеризации, цифровизации и интенсивного развития технологий искусственного интеллекта — становится только интенсивнее (см. [Котелова 2015])².

¹ См. также: Коготкова Т. С. Профессионально-терминологическая лексика в газете (Способы раскрытия и введения в текст) // Терминология и культура речи. М.: Наука, 1981. С. 58–92; Скворцов Л. И. Вопросы терминологии и терминотворчества в эпоху НТР // Там же. С. 5–28; Китайгородская М. В. Современная экономическая терминология (Состав. Устройство. Функционирование) // Русский язык конца XX столетия (1985–1995). М.: Языки русской культуры, 1996. С. 162–235; Сороколетов Ф. П. Специальная терминология в толковом словаре. Отбор терминов (к переизданию семнадцатитомного «Словаря современного русского языка») // Избранные труды / сост. О. Д. Кузнецова, Е. Ф. Сороколетова; отв. ред. С. А. Мызников. СПб.: Наука, 2011. С. 181–190.

² См. также: Герд А. С. Академический словарь в свете современных социолингвистических

Наблюдения терминоведов, лексикологов подтверждаются данными различных словарей: в середине XX в. в словаре-справочнике «Новые слова и значения. Словарь-справочник по материалам прессы и литературы 60–х гг.» описывается около 50 % терминов [Котелова 2015: 197], в начале XX в. авторы «Русского орфографического словаря» отмечают: «Поскольку их

тенденций // Acta Linguistica Petropolitana. Труды института лингвистических исследований. 2013. Т. 9, № 2. С. 131–137; Дзялошинский И. М. Коммуникационные стратегии социальных институтов в медиaprостранстве России: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 2013. 45 с.; Жеребило Т. В. Газетно-публицистический стиль в условиях билингвизма // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 2(2). С. 272. <http://doi.org/10.17513/spno.129-22899>; Клушина Н. И. Медиатизация современной культуры и русский национальный стиль // Русская речь. 2014. № 1. С. 66–73; Коряковцева Е. И. Славянское словообразование в эпоху глобальной интернационализации: агглютинация при образовании русских, польских и чешских nomina actionis // Научное наследие Б. Н. Головина в свете актуальных проблем современного языкознания (к 100-летию со дня рождения Б. Н. Головина): сб. статей по материалам Международной научной конференции. Нижний Новгород: Деком, 2016. С. 75–84.

(терминов. — Е. Г.) употребление активизировалось и выходит за рамки узкоспециальных текстов, нормативный орфографический облик этих слов должен фиксироваться не только в специальных терминологических словарях³. Доказательством продолжающегося в XXI в. процесса терминологизации служат материалы выпусков «Новое в русской лексике», описывающие неологизмы (новые слова, новые значения слов, новые сочетания слов), появившиеся в русском языке в 2015–2021 гг., например такая новая и актуализированная специальная лексика, как *аккулы нанотела, бумагофуга, криопечать, локдаун, мельдоний, плато, самоизоляция, самоизолироваться, санитарный щит, сатурация, социальная дистанция, суперраспространитель*.

С одной стороны, наблюдается терминологизация языка, с другой — детерминологизация специальной лексики, попавшей в общее употребление. Дискурсивная миграция термина и его детерминологизация — еще один острый вопрос, актуальный для современной лингвистической науки.

Концептуально ценной для статьи считаем обобщающую и классифицирующую более чем полувековой опыт исследования процесса детерминологизации цитату: «Одни авторы (Н. С. Валгина, Л. К. Граудина, Е. Н. Ширева, С. В. Гринев, В. М. Лейчик, Д. Н. Шмелев, Л. И. Рудницкая) склонны признавать детерминологизацией только образование метафорического переносного наименования и, соответственно, нового значения или даже нового слова... Мы бы определили эту позицию как “словарноориентированную”. Не случайно эта точка зрения нашла отражение и в Толковом словаре Ефремовой (2000), где детерминологизация определяется как “переход термина в общеупотребительное слово, сопровождающийся утратой связи с научным понятием и приобретением нового обычного метафорического значения”. Другие исследователи (Л. А. Капанадзе, Е. Н. Толикина) считают детерминологизацией любой выход термина за пределы его специальной сферы... Эта точка зрения по своей сути

является “текстоориентированной”» [Куликова, Салмина 2019: 13]. О. Ю. Шмелева предлагает дифференцировать термины и выделяет детерминологизацию — «расширение семантического объема термина и формирование нового переносного значения» — и деспециализацию — «процесс проникновения термина в неспециальный текст при сохранении своего основного значения», связанный «лишь с изменением сферы функционирования» [Шмелева 2010: 50–51].

Задача данного исследования — проследить процесс детерминологизации (в текстоориентированном понимании этого термина), усложненный процессом адаптации иноязычия с сохраненной англоязычной частью — термина *QR-код*.

Материалом исследования стали тексты медиа, научных и отраслевых изданий 1990–2020-х гг., словари неологизмов (серия выпусков «Новое в русской лексике»).

В статье применялись методы дистрибутивного, источниковедческого и корпусного анализа, сравнительно-сопоставительный, статистический методы, позволившие проанализировать лексический материал с точки зрения семантики, статистики, особенностей функционирования. Корпусный анализ, а также статистические замеры производились на основе базы данных «Интегрум» и научной электронной библиотеки eLibrary.ru.

Анализ. Согласно данным официального сайта разработчиков технологии QR Code — Denso Wave⁴ — японской дочерней компании Toyota, этот тип кода был создан в 1994 г. для отслеживания производства деталей автомобилей. В июне 2000 г. технология QR Code была утверждена на международном уровне, что обеспечило широкое распространение разработки и соответствующей номинации не только в Японии, но и во всем мире.

Номинация *QR Code* с 1997 г. фиксируется в национальных [JEIDA-55 (1998 г.), JIS X 0510 (1999 г.), JIS X 0510 (2004 г.), ГОСТ Р ИСО/МЭК 18004-2015 (2015 г.) и пр.] и международных [ISS — QR Code (1997 г.), ISO/IEC 18004 (2000 г.)] стандартах, что подтверждает ее конвенциональный характер.

³ Русский орфографический словарь: около 180 000 слов / отв. ред. В. В. Лопатин. 2-е изд., испр. и доп. М.: Российская академия наук. Институт русского языка им. В. В. Виноградова, 2005. С. 3 (РОС).

⁴ Сайт qrCode.com [Электронный ресурс]. URL: <https://www.qrcode.com/en/> (дата обращения: 05.04.2023).

Кроме того, термин *QR Code* широко распространен в специализированных источниках, научных статьях, в частности, по данным платформы eLIBRARY.RU, номинация *QR Code* упоминается в 1285 научных публикациях. Также термин *QR Code* определяется в научной и справочной литературе, например в справочнике Cognex — мирового поставщика систем машинного зрения, программного обеспечения, датчиков и промышленных считывателей штрих-кодов, используемых в автоматизации производства *QR Code*, и определяется как «двумерная матричная символика с шаблонными поисками в трех углах»⁵. Таким образом, *QR Code* — термин, прототип заимствования *QR-код* в русском языке.

Слово *QR-код* — заимствование, которое, как указывают данные группы Словарей новых слов Отдела лексикографии современного русского языка Института лингвистических исследований РАН, впервые было употреблено в русскоязычных медиа в 1999 г. Важно отметить, что уже в первой цитате английский термин-словосочетание *QR Code* в русском языке превращается в сложное слово-«кентавр» [Крысин 2010: 575], первая часть которого сохраняет английское написание аббревиатуры *QR* (*Quick Response*, англ. букв. ‘быстрое реагирование’), а вторая (*code*) переводится на русский язык соответствующим словом *код*; ср.:

Наша страна одной из первых реализовала технологию двухмерного кодирования на основе недавно утвержденного ассоциацией UNISCAN двухмерного кода — *QR-кода* (PC Week / Русское издание: 1999. 13 апреля, вып. 14).

Сравнительный анализ употреблений иноязычного вкрапления (*QR Code*) и частично адаптированного варианта (*QR-код*) в текстах русскоязычных СМИ на базе медиабанка «Интегрум. Профи» показал, во-первых, что использование термина в оригинальном написании хронологически отстает от частично адаптированного варианта: одна из первых цитат относится к 2006 г.:

⁵ COGNEX [Электронный ресурс]. URL: https://support.cognex.com/docs/cvl_900/web/EN/cvl_vision_tools/Content/Topics/VisionTools/QR_Code.htm (дата обращения: 05.04.2023).

В лаборатории Fujitsu Laboratories был разработан новый тип двумерного штрих-кода, получивший название Fine Picture Code, или FPCode. Fine Picture Code позиционируется в качестве возможной замены ранее применявшемуся примерно для этих же целей *QR Code* («Loglink.ru — новости» 27.09.2006).

Во-вторых, количество употреблений варианта *QR-код* до 2023 г. составило 22343632 раза, варианта *QR Code* — 5108 раз. Приведенные факты указывают на то, что адаптация слова происходит непосредственно в момент заимствования, а также на второстепенность оригинального написания для русскоязычных массмедиа.

Помимо употребления в источниках, ориентированных на самого широкого читателя, с начала функционирования в русскоязычной среде лексемы *QR-код* используется в специализированных медиа:

Модель будет выпускаться в четырех вариантах: 1D (со сканером штрих-кодов), 2D (со сканером *QR-кодов*), а также с модулем для считывания RFID-меток и вообще без каких-либо дополнительных сканеров (RosInvest.Com 28.07.2005).

С 2007 г. лексема *QR-код* активно употребляется в русскоязычных научных публикациях, хотя до этого момента не встречается ни одной цитаты на русском языке с иноязычным вкраплением — термином *QR Code*:

Однако вместе с расширенными областями использования штрихового кода увеличиваются потребности записи большей информации в меньших пространствах, и часто используется так называемый *QR-код* (двухмерный код матричного типа), по которому кодовая информация выражается двумерно [Белиовская, Белиовский 2017: 58].

В приведенной цитате находим данную в скобках дефиницию лексемы *QR-код* — «двухмерный код матричного типа». Более точное и полное толкование данного термина представлено в справочной и учебной литературе, в которой *QR-код* становится непосредственным объектом описания:

QR-код (англ. *quick response* — быстрый отклик) — матричный код (двухмерный штрих-код), разработанный и представленный японской компанией Denso-Wave в 1994 году [Тонер 2007: 3].

В дополнение к вышесказанному необходимо отметить, что, так же как и в текстах СМИ, вариант *QR-код* становится доминирующим в научных источниках: по данным научной электронной библиотеки eLIBRARY.RU, слово *QR-код* встречается в 8 502 научных публикациях, в то время как неадаптированный термин *QR Code* фиксируется в 749 публикациях русскоязычных научных журналов.

Таким образом, как и оригинальная номинация *QR Code*, лексема *QR-код* является термином, о чем свидетельствует сфера его распространения — научный, специализированный дискурс, наличие дефиниции. Кроме того, сопоставительный анализ употреблений терминов *QR Code* и *QR-код* в специализированных научных русскоязычных источниках продемонстрировал адаптацию заимствования без предшествующего ей периода функционирования оригинального термина *QR Code*, количественное преимущество использования лексемы *QR-код* по сравнению с оригинальным термином *QR Code* — аналогично тому, как слово *QR-код* появилось в массмедиа.

Орфографическая адаптация первой части — аббревиатуры *QR* — происходит не сразу, только в 2009 г. впервые встречаются цитаты с вариантом в кириллическом написании *кьюар-код*, в 2011 г. — *куар-код*, в 2012 г. — *кюар-код*:

Сегодня на смену привычным штрих-кодам приходит новый вид шифровки информации о товаре — *кьюар-код*... (Вечерний Мурманск (Мурманск) 20.08.2009);

Экскурсоводам Нижнего Новгорода придется потесниться. В скором времени обязанность рассказывать о достопримечательностях нашего города возьмут на себя... мобильные телефоны. Работать они будут в паре со специальными черно-белыми картинками по технологии *куар-код* («Комсомольская правда в Нижнем Новгороде» (npon.kp.ru) 27.09.2011);

Как пояснил Станислав Аристов, начальник отдела молодежной политики Администрации МО «Вяземский район», установка *кюар-кодов* на специальных табличках у памятников истории, культуры и архитектуры Смоленщины позволит туристам, в том числе и иностранцам, без помощи гидов узнать наиболее полную информацию о посещаемом объекте (Вяземский район (vyazma.ru) 28.06.2012).

Появление орфографических вариантов *кьюар-код/куар-код/кюар-код* обусловлено традиционными для орфографии проблемами, связанными с адаптацией заимствования к особенностям русской фонетики, графики, орфографии. Помимо графической адаптации параллельно с употреблением переданных кириллическим письмом вариантов *кьюар-код/куар-код/кюар-код* происходит превращение аббревиатуры в неаббревиатурное существительное, что выражается в графическом оформлении этих слов — написании их строчными буквами. При этом необходимо отметить, что данные слова не являются терминами, доказательством чему служит отсутствие указанных лексем в научной и справочной литературе.

Первый вариант *кьюар-код* (2009 г.) возникает вследствие перенесения иноязычия в русский язык методом транскрипции. Аналогично передается на письме аббревиатура *IQ* — *айкью*, произносится неадаптированная к кириллической графике аббревиатура *ICQ* [айсикью]. Учитывая тот факт, что *QR* — заимствованная буквенная инициальная аббревиатура английского языка (аналогично *айкью*, *ВВС*, *Би-би-си*, *IBM*), а не акроним (ср.: *лазер*, *ЮНЕСКО*, *ГЛОНАС*), другие (соответствующие орфографическим правилам) варианты, кроме как *кьюар* при конвертации *QR* с английского на русский язык не представляются возможными. Следовательно, варианты *куар-код/кюар-код* возникают не по причине различия способов перенесения заимствования.

С одной стороны, на появление вариантов *куар-код* (2011 г.) / *кюар-код* (2012 г.) могла повлиять регулярная вариативность сочетания *ью* и гласных *ю/у* при адаптации заимствований; ср.: *барбекю/барбекью* [англ. *barbecue*, сокр. *BBQ*], *дистрибьютор/дистрибутор* [англ. *distributor*], *ютьюб/ютуб* [англ. *YouTube*]. Несмотря на то что в случае со словами *барбекю/барбекью*, *дистрибьютор/дистрибутор*, *ютьюб/ютуб* причиной вариативности *ью/ю/у* становится различие подходов при передаче английского гласного *и* (при перенесении на русский язык методом транскрипции *и* преобразуется в *ью*, при использовании метода транслитерации *и* передается

как *ю* или *у*), то в случае с адаптацией *QR* может быть задействован принцип аналогии, так как для вариативности *ью/ю/у* в ряду *кьюар-код/куар-код/кюар-код* основание отсутствует: английский *q* может быть перенесен в русский язык либо как *кью*, либо как *к*.

С другой стороны, варианты *куар-код/кюар-код* могут быть следствием фонетической адаптации слова *кьюар-код*, точнее звукового сочетания [jua] между двумя согласными звуками к артикуляционной базе русского языка, что привело к упразднению [j] в разговорной речи и появлению письменных вариантов с *уа/юа* вместо *ьюа*. Таким образом, варианты *куар-код/кюар-код* возникают по внутриязыковым причинам: по причине аналогии и/или по причине экономии речевых усилий.

Также допустимой, но, на наш взгляд, менее вероятной, мотивацией прочтения английского *q* звуковым сочетанием [кy] может служить его интерпретация как буквы латинского алфавита. Аналогичное прочтение согласного *q* встречаем в известных из курса школьной физики формулах расчета теплоты: $Q=c*m*t$ и $Q=I^2*R*t$.

Помимо указанных вариантов *кьюар-код/куар-код/кюар-код* по причине их новизны и, следовательно, неустоявшегося характера в письменных источниках функционирует множество графических модификаций анализируемого ряда лексем, так же как и варианта *QR-код* (*Qr-код/qr-код* и пр.). Например, слово *кьюар-код* встраивается в ряд письменных вариантов *кью-ар код* (2011), *КьюАр-код* (2012), *кью-ар-код* (2012), *кью ар-код* (2012), *кью ар код* (2014) и др. Вместе с тем появление всех этих вариантов происходит после первой письменной фиксации лексемы *кьюар-код*, а наиболее употребительный из этого ряда вариант *кью-ар код* с 2011 по 2023 г. встречается в 760 цитатах, остальные варианты употребляются в единичных случаях. Иначе говоря, все эти лексемы факультативны по отношению к слову *кьюар-код*, который является в их ряду основным вариантом. В случае с вариантами *куар-код* (*ку-ар-код/ку-ар код/ку ар код/кюар-код* (*кю-ар-код/кю-ар код/кю ар код*) наблюдается аналогичная ситуация. Однако вторичная по отношению к основным вариантам письменная вариативность не представляется

функционально значимой для проводимого исследования, поэтому этот материал для анализа не привлекался⁶.

Одновременное функционирование в языке нескольких вариантов ставит вопрос о нормативности и о стилистической характеристике возникших лексем. По причине того, что *кьюар-код*, *куар-код*, *кюар-код* — новые для русского языка слова, они до настоящего времени не описываются в нормативных изданиях, что не позволяет однозначно ответить на поставленные вопросы. Вместе с тем позволю себе высказать ряд предположений. Во-первых, перенос заимствования в русский язык по правилам существующих способов адаптации иноязычия осуществляется только в одном варианте — *кьюар-код*, поэтому он в большей степени отвечает орфографической норме, нейтрален с точки зрения стилистики. То же подтверждают данные с сайта «Грамота.ру», рекомендующего вопрошающему пользователю произносить слово *QR-код* как «кьюаркод» (ответ на вопрос № 304721)⁷. Во-вторых, полагаем, что лексемы *куар-код*, *кюар-код* появились вследствие фонетической (артикуляционной) адаптации, поэтому на момент первых фиксаций в текстах масс-медиа являются словами литературной непринужденной речи. На речевую природу вариантов *куар-код*, *кюар-код* косвенно может указывать частота их употребления в текстах СМИ до пандемии коронавирусной инфекции COVID-19: *куар-код* встречается в 568 цитатах, *кюар-код* — в 167 цитатах, лексема *кьюар-код* — в 2016 цитатах, т. е. слово *кьюар-код* является основной письменной формой среди адаптированных лексем. Однако, как показал сопоставительный анализ частоты употреблений в период до и после пандемии коронавирусной инфекции COVID-19, с 2020 г. пропорция меняется и с 2020 по 2023 г. лексема *кьюар-код* употребляется 3121 раз, *куар-код* — 18039 раз, *кюар-код* — 1800 раз. Как видно

⁶ Подробнее см.: Глущенко О. А. Репрезентация социального протеста в экспрессивной номинации (на примере названий сертификата о вакцинации от COVID-19 и QR-кода) // Казанская наука. 2022. № 1. С. 34–36.

⁷ Грамота.ру [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gramota.tv/spravka/buro/search-answer?s=%D0%BA%D1%8C%D1%8E%D0%B0%D1%80> (дата обращения: 05.04.2023).

из представленной статистической информации, вариант *кьюар-код* с 2020 г. теряет мажоритарное положение, а вариант *куар-код* становится доминирующим.

Вопрос о том, какой из вариантов наиболее корректен и будет ли кодифицирован один из них, остается открытым — хотя бы потому, что в случае с рядом вариантов *кьюар-код/куар-код/кюар-код*, начиная с пандемии коронавирусной инфекции COVID-19, в противоречие снова вступают орфографические правила и узус, в то время как «императивная русская орфография не терпит спорного и нивелирует законные языковые разногласия через нормативный диктат, навязывание нормы через кодификацию, волевое устранение стихийной вариативности» [Нечаева 2021: 439]. Кроме того, контраргументом для кодификации одного или нескольких вариантов *кьюар-код/куар-код/кюар-код* может стать тот факт, что вариант *QR-код* является в любой период основным в письменном употреблении, на что указывает количество его упоминаний — 22 343 632 фиксации в массмедиа.

Очередным этапом, с одной стороны, освоения заимствования, с другой — утраты словом терминологичности становится появление в письменных источниках разговорных вариантов на основе графически адаптированной первой части термина *QR-код* — *кью-код* (2012), *кюр-код* (2013), *кверкод* (2013), *квер-код* (2014), *кьюар* (2016), *куар* (2017), *киаркод* (2020):

В самых экстремальных примерах QR-коды используются в качестве декора: в новом отеле «Модез» в Арнеме есть комната, полностью покрытая орнаментом из *кью-кодов*, которые ссылаются на «порнографию, пин-ап и другие «изюминки» (Life in Style 02.10.2012);

Анатолий Иванович нас вновь удивил своей необычной книгой, это кюаркодированный Евгений Онегин. Что он из себя представляет — на каждой страничке расположен *кюр-код* (ТРК Сургутинтерновости 07.06.2013);

Музей древностей отметил 202 года *кверкодами* и конкурсом рисунков (Вся Кафа 05.06.2013);

Каждому сооружению будет выдан *кьюар*, который может просканировать любой владелец смартфона... (Сайт города Днепропетровска 10.03.2016);

Самое главное, что человеческий фактор все больше и больше вытесняется из подсчета голосов на избирательных участках. Также

в территориальных избирательных комиссиях в 18-м году будет 100 % *куар* — кодирование на избирательных участках (Липецкие новости 28.12.2017);

Первый — сотрудник ДПС проверяет ваш *киаркод*, второй — инспектор сканирует госномер вашего автомобиля, и третий способ проверки — ввод данных из вашего смс-сообщения в программу, этот вариант занимает больше времени (Подольская региональная телекомпания Кварц 20.04.2020).

На разговорный характер этих слов указывает сфера их функционирования — преимущественно комментарии в сети Интернет, — приближенной к живой непринужденной речи письменной форме общения. Обращаем особое внимание на тот факт, что датировка указанных вариантов производилась по году первой **письменной** фиксации слова, что для разговорных слов представляет относительную информацию ввиду преимущественно устной формы их существования, тем более что после поиска по доступным ресурсам первая фиксация в каждом из случаев была обнаружена в текстах СМИ. По этой причине многие из этих вариантов могли существовать в повседневной речи ранее указанного года.

Анализ частоты употребления слова *QR-код* и этапов его ассимиляции в русском языке позволяет выделить два события, повлиявших на распространение этой лексемы — утверждение QR-кода международной организацией по стандартизации GS1 в качестве стандарта для мобильных телефонов (2011 г.) и пандемия коронавирусной инфекции COVID-19 (2020 г.).

Первое событие дало импульс для распространения технологии QR-код в среде широких масс, что в языковой среде привело: (1) к росту употребительности термина *QR-код* в массмедиа: до 2011 г. слово *QR-код* упоминается в текстах СМИ 502 раза, за 2011 г. — 2368 раз, с 2011-го до пандемии коронавирусной инфекции COVID-19 — 94869 раз; (2) к появлению в письменных источниках артикуляционно адаптированных вариантов слова *кьюар-код* (2009) — *куар-код* (2011) и *кюар-код* (2012).

Второе событие — пандемия коронавирусной инфекции COVID-19 — становится решающим экстралингвистическим фактором для освоения лексемы *QR-код* и ее адаптированных вариантов.

Во-первых, с начала использования QR-кода в качестве цифрового пропуска во время самоизоляции в начале пандемии 2020 г. и главным образом с 2021 г. в качестве подтверждения вакцинации от COVID-19 или официально перенесенного заболевания увеличивается частота употреблений слов *QR-код* (до 2020 г. — 97739; 2020–2023 гг. — 22 245 893), *кьюар-код* (до 2020 г. — 2016; 2020–2023 гг. — 3 121), *куар-код* (до 2020 г. — 568; 2020–2023 гг. — 18 039), *кюар-код* (до 2020 г. — 167; 2020–2023 гг. — 1 800).

Во-вторых, в 2020 и 2021 г. актуализируется семантика слов *QR-код*, *кьюар-код*, *куар-код*, *кюар-код*, которые помимо единственного до этого момента значения⁸ ‘тип матричных штрихкодов, предоставляющий информацию для быстрого ее распознавания с помощью камеры на мобильном телефоне’ дополняются еще двумя: (1) ‘цифровой пропуск, введенный в некоторых регионах России в 2020 г. во время самоизоляции в начале эпидемии коронавирусной инфекции COVID-19’ (2020 г.) и (2) ‘сертификат вакцинированного от коронавирусной инфекции COVID-19 или официально перенесшего это заболевание в виде куар-кода (QR-кода), введенный в 2021 году и разрешающий свободное перемещение, посещение общественных мест в период пандемии’ (2021). Следует отметить, что в выпуске «Новое в русской лексике-2021» слово *куар-код* не сопровождается стилистической пометой, маркирующей его отнесенность к словам устной непринужденной речи (пометой *разг.*), следовательно, эта лексема на настоящий момент воспринимается стилистически нейтральной, то же можно сказать и о варианте *кюар-код*, которого нет в этом словаре.

Новое значение также появляется и у слов *кьюар*, *куар* и *кюар*, маркируемых в выпуске «Новое в русской лексике-2021» пометой *разг.*: ‘сертификат вакцинированного от коронавирусной инфекции COVID-19 или официально перенесшего это заболевание в виде куар-кода (QR-кода), введенный

в 2021 году и разрешающий свободное перемещение, посещение общественных мест в период пандемии’ (2021).

В-третьих, с актуализацией значений слова *куар-код*, *кюар-код*, *кьюар-код*, *кюар*, *куар*, *кюар* проявили высокую деривационную активность, что ярко демонстрируют материалы выпуска «Новое в русской лексике-2021», в котором фиксируется около 130 производных, полученных различными словообразовательными способами. Например, сложносuffиксальным способом образованы неологизмы: *кьюаркодобесие*, *куаронад*; в результате аффиксации получены слова: *куаризовать*, *куарист*, *куарить*, *куарка*, *куаркодист*, *куаркодистый*, *куаркодовый*, *куарник*, *куарщик*, *кюарник*, *кюаровский*, *кюаровщина*. Деривационный потенциал реализуют и новые производные, от которых, в частности, образуются неологизмы *бескуаркодный*, *бескуарник*, *бескюарный*, *куаризация*, *куаризоваться*, *куариться*, *окуаривание/окюаривание*, *окуарить/окюарить*, *окюариться*.

В материале НРЛ-2021 широко представлены игровые неологизмы с общим значением ‘о сертификате в виде QR-кода, выдаваемом гражданину РФ, прошедшему полный курс вакцинации от коронавирусной инфекции COVID-19 или перенесшему это заболевание, и служащем пропуском для посещения большинства общественных мест (театров, музеев, ресторанов и т. п.), мероприятий и др.’, полученные в результате окказионального способа словообразования — субституции⁹: *куардаун* (*куар* + *докдаун*), *куарпостной/кюарпостной* (*куар/кюар* + *крепостной*), *куаркодил* (*куар-код* + *крокодил*), *пятныш-код* (*пятныш* + *куар-код/кюар-код/*, *QR-код*), *ку-ку-код* (*ку-ку* + *куар-код*), *куарещённый* (*куар* + *крещённый*), *куарство* (*куар* + *коварство*), *куарекод* (*куареку* + *куар-код*), *куракод* (*кура* + *куар-код*). Таким образом, создаются яркие образы, которые выводят номинацию *QR-код* на новый уровень восприятия, демонстрирующий, что это слово «заиграло» в сознании носителей языка.

⁸ Здесь и далее значения даны по: Новое в русской лексике. Словарные материалы—2021 / сост. Е. С. Громенко, Н. В. Козловская, Н. А. Козулина и др. / отв. ред. Н. В. Козловская, А. С. Павлова. СПб.: Институт лингвистических исследований РАН, 2022. 318 с. (НРЛ-2021).

⁹ Субституция... Замещение одного другим, обычно сходным по свойствам, по назначению (Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный: в 2 т. Т. 2: П—Я. М.: Русский язык, 2000. 1084 с.).

В период пандемии коронавирусной инфекции первые компоненты слов *куар-код*, *кюар-код*, *кьюар-код* становятся высокопродуктивными аффиксоидами, участвующими в образовании неологизмов *куар-боярин*, *куар-диверсия*, *куар-концлагерь*, *куар-кот*, *куар-менеджер*, *куар-метка*, *куар-метод*, *куар-ограничения*, *куар-переворот*, *куар-пропуск*, *куар-реальность*, *куар-режим*, *куар-сегрегация*, *куар-фашизм*, *куар-фри*, *куар-шлагбаум*, *кьюар-диссидент*, *кьюар-квадрат*, *кьюар-курьер*, *кьюар-пикет*, *кьюар-пропуск*, *кьюар-дни*.

Аффиксоид *QR...* также активно включается в процесс словотворчества и в новом значении служит основой для более чем 100 (по материалам НРЛ-2021) дериватов, например: *QR-апартейд*, *QR-брошь*, *QR-гётто*, *QR-грабли*, *QR-ер*, *QR-жизнь*, *QR-игла*, *QR-иммунизация*, *QR-контролёр*, *QR-липа*, *QR-докдаун*, *QR-няня*, *QR-штриховать*, *QR-эра*.

Многочисленные дериваты разнообразны с точки зрения их употребительности по отношению к литературной норме, а также с точки зрения коннотативного компонента, дополняющего их семантику.

Например, в НРЛ-2021 фиксируются слова устной литературной непринужденной речи (маркируются пометой *разг.*): *куарить*, *куариться*, *куарка*, *куаркодист*, *куаркодиться*, *куарник*, *куарщик*, *кьюаркодирование*, *кьюаркодированный*, *кюаровский*, *кюаровщина*, *окуаренный*, *окуаривание*;

слова, выражающие скрытую насмешку (маркируются пометой *ирон.*): *куар-боярин*, *куар-менеджер*, *кувыркод*, *ку-ку-код*;

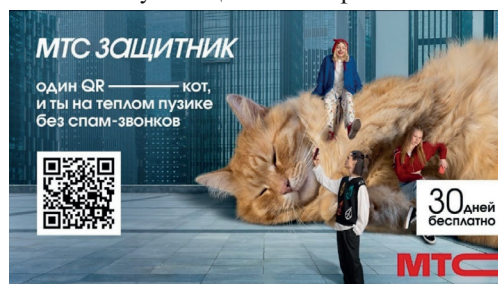
слова, направленные на достижение шутки (маркируются пометой *шутл.*): *куардаун*, *куарик*, *куаркодил*, *куар-кот*, *кукареккод*, *кукареку-код*, *кукуреккод*, *куракод*, *кукуреккод*;

слова, выражающие широкий спектр отрицательного отношения к кому-, чему-либо — неодобрение, презрение, пренебрежение (маркируются пометами *неодобр.*, *презрит.*, *пренебр.*): *куараст*, *куаризация*, *куаризованный*, *куаризировать*, *куаризироваться*, *куараст*, *куаркодизация*, *куарнутый*, *кудераст*, *кукареккод*, *кукареку-код*, *куколд-код*, *кукуреккод*, *куракод*, *кьюарпостной*, *кюаровщина*.

Таким образом, развитие многозначности, высокая частота употреблений, высокий деривационный потенциал лексем *QR-код*, *куар-код*, *кюар-код*, *кьюар-код*, а также

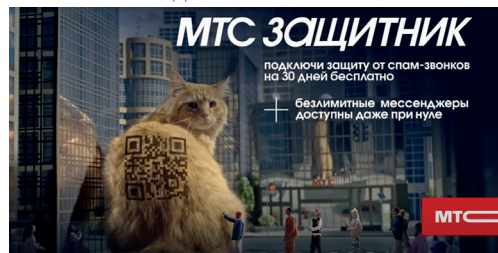
вовлечение этих слов в процессы языковой игры позволяют сделать вывод об освоённости данных единиц языковой средой.

Кроме того, в 2023 г. игровой дериват *QR-кот*, образованный по принципу созвучия на основе термина *QR-код*, упоминается в слогане рекламной кампании МТС — одной из ведущих российских компаний по предоставлению цифровых, медийных и телекоммуникационных сервисов:



Основной целью рекламной кампании является привлечение внимания к объекту рекламирования, формирование или поддержания интереса к нему, поэтому в первую очередь все ее элементы должны быть успешно декодированы реципиентом. Следовательно, это подразумевает безусловное знание адресатом той лексической единицы, которая лежит в основе номинации *QR-кот*. Кроме того, в рекламе визуализируется созданный вследствие языковой игры образ — кот с изображением QR-кода на спине:

В качестве доказательства высокой сте-



пени ассимиляции и детерминологизации термина *QR-код*, а также освоения лексем *кьюар-код*, *куар-код*, *кюар-код* можно привести анализ контекстов употребления этих слов в первых цитатах в массмедиа и в цитатах 2023 г.

На начальном этапе адаптации лексема *QR-код* сопровождается в текстах СМИ определениями, комментариями ср.:

(1) На каждой из них «нарисуют» QR-код (от англ. *quick response* — «быстрый отклик») — *двухмерный штрихкод*, в котором будет зашифрована текстовая информация об истории постройки и о связанных с ней памятных событиях, которую уже подготовил департамент культурного наследия города (Известия (московский выпуск) 29.03.2012);

(2) Мы впервые использовали в оформлении павильона *так называемые* QR-коды *со ссылками на информацию* об экспонатах и всех интересных вещах, которые ждут наших гостей, — добавляет Татьяна Садофьева (Российская газета 01.06.2012);

(3) «АиФ» вместе с другими посетителями садов Джардини наводил планшетный компьютер на QR-коды (*черно-белые квадратики — носители информации*, которыми сегодня обклеены почти все здания столицы), смонтированные в поверхности нашего павильона (Аргументы и Факты 05.09.2012);

(4) Чтобы оформить заказ с доставкой, достаточно будет навести камеру смартфона на QR-код (*двухмерный штрих-код в виде квадрата*) рядом с изображением товара, а затем с помощью того же смартфона подтвердить факт покупки (Известия (московский выпуск) 12.09.2012);

(5) На прошлой неделе Сергей Гудков, исполнительный директор «Рыбного союза», предложил снабдить упаковки рыбы QR-кодами — *специальными знаками, сфотографировав которые с помощью телефона или планшетного компьютера*, покупатель сможет увидеть на своем устройстве информацию о продукте — дату и место улова и проч. (Аргументы и Факты 24.04.2013);

(6) Александр Сериков рассказал о том, что совсем скоро в Нижнем Новгороде будет внедрена *современная система куар-кодов*, или штрих-кодов. — Мы планируем нанести *куар-коды* на объекты исторического наследия, находящиеся в реестре, — сообщил Александр Сериков (Нижегородский рабочий 30.09.2011);

(7) Еще я предлагаю нанести «*кьюар-коды*» на знаки для иностранцев и создать соответствующее мобильное приложение (АиФ (aif.ru) 19.08.2016).

Ранние цитаты с лексемами *QR-код*, *кьюар-код*, *куар-код*, *кюар-код* демонстрируют потребность в адаптации этих слов в массмедиа при помощи контекстуального толкования (примеры 1–5), перевода (1), комментариев с наивной характеристикой объекта описания (3 — *черно-белые квадратики*, 4 — *в виде квадрата*, употреблении временных маркеров новизны (6), кавычек (7), сочетания *так называемый* (2), что

связано с новизной слов, с их специализированным характером.

О том, что слова *QR-код*, *кьюар-код*, *куар-код*, *кюар-код* ассимилировались в русском языке, свидетельствует прежде всего упоминание в текстах СМИ последних лет дискурсивных формул (определений, дефиниций) при их использовании. Рассмотрим это на примере варианта *QR-код*. Так, на информационном портале газеты «Коммерсантъ» в течение 2022 г. термин *QR-код* упоминается в 61 тексте, при этом лексема *QR-код* функционирует как широкоупотребительное, хорошо известное читателю слово:

Банк плательщика должен быть участником системы быстрых платежей (СБП; принадлежит разработчику платежной системы «Мир» — «Национальной системе платежных карт», НСПК) и поддерживать в мобильном банке оплату по *QR-кодам* (Коммерсантъ 29.11.2022);

Здесь почти сотня *QR-кодов*, позволяющих слушать музыкальные фрагменты сочинений, о которых рассказывается на тех страницах, где коды напечатаны (Коммерсантъ 02.11.2022).

Выводы. Таким образом, можно обобщить происходившие как последовательно, так и синхронно этапы качественного преобразования функционирования термина *QR-код* в русском языке.

1. Орфографическая и фонетическая адаптация англоязычной аббревиатуры *QR* в составе композита *QR-код* (*куар-код/кьюар-код/кюар-код*).

2. Появление в письменных источниках грамматически адаптированных разговорных вариантов (*кверкод/квер-код/киаркод-куар/кьюар/кью-код/кюар/кюр-код*).

3. Актуализация значения и активизация употребления термина *QR-код*, его адаптированных нейтральных вариантов (*куар-код/кьюар-код/кюар-код*) и усеченных разговорных вариантов (*куар/кьюар/кюар*).

4. Деривационная активность слов *QR-код*, *куар-код*, *кьюар-код*, *кюар-код*, *куар*, *кьюар*, *кюар*.

5. Вовлечение слов *QR-код*, *куар-код*, *кьюар-код*, *кюар-код*, *куар*, *кьюар*, *кюар* в процессы языковой игры.

Иначе говоря, проведенный анализ позволяет заключить, что стоящий за рядом вариантов *QR-код/куар-код/кьюар-код/кюар-код/куар/кьюар/кюар/кью-код/кюр-код/кверкод/кверкод/киаркод* термин на современном этапе развития общества стал неотъемлемой

частью картины мира человека, а соответствующие слова — словами его повседневной речи.

ЛИТЕРАТУРА

1. Белиовская Л. Г., Белиовский Н. А. Основы машинного зрения в среде LabVIEW: учебный курс. М.: ДМК Пресс, 2017. 88 с.
2. Котелова Н. З. Первый опыт лексикографического описания русских неологизмов // Новые слова и словари новых слов. СПб.: Нестор-История, 2015. С. 181–199.
3. Крысин Л. П. О некоторых новых типах слов в русском языке: слова-«кентавры» // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2010. № 4(2). С. 575–579.
4. Куликова И. С., Салмина Д. В. Лингвистические термины за пределами специального текста (по материалам Национального корпуса русского языка). СПб.: Свое издательство, 2019. 330 с.
5. Нечаева И. В. Иноязычные заимствования ковидной эпохи в письменном языке (нормативный аспект) // Русский язык коронавирусной эпохи. СПб.: Институт лингвистических исследований РАН, 2021. С. 416–429.
6. Тонер / Д. Йосиба, К. Ямазаки, С. Морибе и др. // Патент на изобретение RU 2386158 C1, 10.04.2010. Заявка № 2008151425/28 от 04.06.2007. 38 с.
7. Шмелева О. Ю. Изменение сущностных свойств термина в процессе деспециализации и детерминологизации // Вестник МГОУ. 2010. № 4. С. 47–53.

REFERENCES

1. Beliovskaya L. G., Beliovsky N. A. Fundamentals of machine vision in LabVIEW environment: training course. Moscow: DMK Press, 2017. 88 p. (In Russ.)
2. Kotelova N. Z. The first experience of lexicographic description of Russian neologisms. *Novye slova i slovari novykh slov = New words and dictionaries of new words*. Saint Petersburg: Nestor History, 2015. P. 181–199. (In Russ.)
3. Krysin L. P. About some new types of words in the Russian language: words-"centaurs". *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N. I. Lobachevskogo = Vestnik of Lobachevsky University of Nizhny Novgorod*. 2010;4:575–579. (In Russ.)
4. Kulikova I. S., Salmina D. V. Linguistic terms outside the special text (on the materials of the National Corpus of the Russian Language). Saint Petersburg: Own publishing house, 2019. 330 p. (In Russ.)
5. Nechaeva I. V. Foreign loanwords of the Covidian era in written language (normative aspect). *Russkii yazyk koronavirusnoi epokhi = The Russian language of the coronavirus era*. Saint Petersburg: Institute for Linguistic Studies RAS, 2021. P. 439–452. (In Russ.)
6. Toner / D. Josiba, K. Yamazaki, S. Moribe and al. RF Patent 2386158 C1. Publ. 10.04.2010. Bull. No. 10. 38 p. (In Russ.)
7. Shmeleva O. Yu. Change of essential properties of a term in the process of despecialization and determinologization. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika = Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*. 2010;4:46–52. (In Russ.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ / INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Елизавета Сергеевна Громенко, кандидат филологических наук, младший научный сотрудник

Elizaveta S. Gromenko, Candidate of Sciences (Philology), Junior Researcher

Статья поступила в редакцию 20.04.2023; одобрена после рецензирования 25.05.2023; принята к публикации 25.06.2023.

The article was submitted 20. 04.2023; approved after reviewing 25.05.2023; accepted for publication 25.06.2023.